

GRUPOS CONSONANTICOS EN EL ESPAÑOL DE ROSARIO

La complejidad de la situación lingüística de una gran ciudad es conocida aunque todavía poco estudiada, al menos en la Argentina. Esa complejidad deriva de la estructuración social complicada no sólo por la existencia de grupos socio-económicos y culturales diferentes sino también por el distinto origen de los integrantes de una gran comunidad urbana: inmigrantes o descendientes de inmigrantes de otros países, grupos provenientes de otras regiones del mismo país, etc.

En el presente trabajo ofrecemos los resultados de una investigación llevada a cabo en Rosario, durante los dos últimos años, sobre variantes en la pronunciación de grupos consonánticos. En ella intentamos un estudio de los hechos fónicos elegidos según sus variaciones en el eje diastrático, teniendo en cuenta que el principio de diferenciación en el que se basan los dialectos geográficos es esencialmente el mismo que rige la existencia de los sociales¹.

Con esa investigación se trató, esencialmente, de establecer el hecho de una covariancia entre los fenómenos de la estructura lingüística y los de la estructura social, dos estructuras estrechamente relacionadas que requieren un estudio básicamente unitario².

Para lograr los objetivos mencionados, elegimos informantes representativos de los distintos grupos sociales, de ambos

¹ Así apunta J. P. RONA en sus *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo, 1958 y, más recientemente, W. BRIGHT en *Sociolinguistics*, La Haya-París, 1966, pág. 11.

² La investigación forma parte de un trabajo de mayor envergadura, en el cual se tratarán también de establecer relaciones entre variantes lexicológicas y el problema del conocimiento según la estructura sociocultural del sur santefecino.

sexos y de distintas edades, a fin de que el muestreo fuera lo más completo posible. El número de informantes, de los que se obtuvieron grabaciones en cintas magnetofónicas, además de datos recogidos de oído, osciló alrededor de 180. De ellos, 80 estaban comprendidos entre los 35 y los 55 años de edad y 50 en cada uno de los dos grupos generacionales restantes: entre 25 y 34 años y de más de 55 años.

Se estudió también la pronunciación de los grupos consonánticos según su estratificación estilística, o sea, según actitudes referidas a la situación y a las relaciones entre los hablantes. Esta estratificación estilística consta primariamente de un estilo formal o cuidado, cuyo más alto grado se registra en situaciones de conferencias, clases, discursos (especialmente si son leídos) o en la lectura de textos escogidos y de un estilo informal o coloquial³. Los datos se obtuvieron a través de grabaciones de conversaciones espontáneas y otras dirigidas por el investigador, con uno o dos informantes, lectura de textos seleccionados y grabaciones de conferencias, clases, discursos, etc. En los grupos de hablantes menos cultos, hemos considerado estilo formal el que se manifiesta en la lectura de textos, en algunos casos, y en diálogos dirigidos en situaciones formales.

Antes de presentar los hechos, indicaremos brevemente algunas características principales de la ciudad de Rosario. En ella habitan alrededor de 700.000 personas y su densidad de población es del orden de los 4.065 habitantes por kilómetro cuadrado. Dada su posición geográfica cercana a Buenos Aires, de la que la separan unos 300 kilómetros, está sometida a su influencia lingüística y cultural. También es importante la acción que ejercen los grandes grupos de inmigrantes y descendientes de inmigrantes italianos, españoles, franceses, ingleses, vascos, sirios, libaneses, rusos, judíos, alemanes, etc. Los

³ Hablamos de estratificación estilística adoptando ideas de W. LABOV en muchos de sus trabajos, como por ejemplo *The Effect of Social Mobility on Linguistic Behavior*, en *Explorations in Sociolinguistics*, ed. por S. Lieberman, La Haya 1966, págs. 58-75. Nosotros simplificamos la estratificación propuesta por Labov en ese trabajo. Sobre el particular puede verse también *The Users and Uses of Language* de M. A. K. HALLIDAY, A. MC INTOSH y P. STEVENS, en *Readings in the Sociology of Language*, edit. por J. A. Fishman, La Haya, 1970, págs. 139-169 y otros.

contingentes más importantes son los de origen italiano, como en el resto del sur de Santa Fe. En Rosario se dedican en su mayor parte a la artesanía y a la pequeña industria y son numerosos también en fábricas y talleres. Muchas familias de este origen han conseguido un puesto social elevado por la adquisición de bienes materiales importantes originados en el comercio o la industria y también en el cultivo de campos heredados de sus ascendientes⁴. La población de origen italiano, a diferencia de ingleses y alemanes, se mezcla de inmediato con habitantes criollos o de otras nacionalidades. Ya en la primera generación, sus descendientes pierden, por lo general, sus tradiciones lingüísticas y hablan un castellano inseguro respecto de las normas y proclive, por tanto, a innovaciones populares y vacilaciones en todos los planos de la lengua. Estas características han transmitido al habla rosarina matices difíciles de detectar con precisión, pero indudables tanto en el léxico y construcciones sintácticas como en la entonación y articulación de ciertos sonidos. Esos núcleos de inmigrantes italianos, generalmente de escasa cultura, han contribuido, como dijimos ya, seguramente a la vacilación general sobre las normas idiomáticas del español culto que se observa en el habla rosarina.

En cuanto a los núcleos de españoles o descendientes de españoles, y de catalanes, aunque en menor número, se han asimilado con bastante rapidez a las características del español hablado en la zona y, salvo excepciones, no han influido de manera apreciable. Los otros grupos de origen extranjero, de habla no española, no son muy numerosos y, con la excepción de alemanes e ingleses, forman núcleos abiertos que se mezclan con el resto de la población y adoptan su lenguaje.

⁴ Aunque faltan aquí estudios sobre la movilidad social, se advierte inmediatamente que se trata de una comunidad abierta, sin marcada separación de clases y en la que sus miembros integrantes, aun de origen humilde, pueden pasar rápidamente a ocupar posiciones sociales elevadas por la adquisición de bienes materiales o de una cultura superior. Sólo puede mencionarse un grupo reducido de familias antiguas en la zona, de ascendencia española, que se manifiestan algo más celosas de sus tradiciones y prestigio social, aunque sin llegar a constituir una élite social o cultural.

Rosario también ha recibido y sigue recibiendo continuamente el aporte de población que proviene del interior del país. Las provincias que proporcionan los núcleos más numerosos son Chaco, Corrientes y Santiago del Estero. Esos grupos son de situación económica muy precaria y de cultura escasa y se instalan en barrios alejados del centro, de viviendas improvisadas. Los hombres se dedican a trabajos en el puerto, fábricas, talleres, etc., y las mujeres, en gran parte, a trabajar en fábricas o al servicio doméstico en casas de familia.

En esta ciudad, que es un importante centro educacional y tiene una universidad nacional, se pueden distinguir dos núcleos bastante bien diferenciados por sus características socioculturales: centro y barrios suburbanos. Los habitantes de los barrios mantienen relaciones continuas e intensas con los de otros barrios y aun con los del centro, sobre todo por motivos ocupacionales, y esta interrelación estrecha explica el hecho de que esta ciudad tenga características idiomáticas unitarias, con ciertas variaciones diastráticas apreciables⁵.

LOS HECHOS

Se estudiaron tres tipos de combinaciones de dos consonantes:

- 1) grupos con oclusivas y fricativas sordas o sonoras en posición implosiva como primer elemento del grupo;
- 2) combinaciones con la sibilante /s/ implosiva en primer término;
- 3) grupos integrados por nasales.

1. En el primer grupo analizamos las combinaciones /pt/, /ps/, /pn/, /bt/, /bs/, /bx/, /bm/, /tm/, /tn/, /tl/, /dk/,

⁵ Más datos sobre Rosario consigno en *El español hablado en Rosario*, Rosario, 1968 y en *Diferencias internas en el español del sur del litoral argentino*, que aparecerá en la *Revista de Lingüística Española*, órgano de la Sociedad Española de Lingüística (Madrid). Sobre la estructuración sociocultural de Rosario, seguimos ideas de G. FERNÁNDEZ-GUIZZETTI en *La antropología cultural como ciencia unificada frente a la teoría de los niveles culturales*, Paraná, 1963.

/dx/, /db/, /dm/, /ks/, /kt/, /ft/ y /gn/. Según la estratificación social de los informantes pudimos establecer caracteres de habla culta y otra popular/vulgar, cosa que se repitió respecto de los otros tipos de combinación. De acuerdo con la estratificación estilística, el patrón alofónico de los distintos grupos estudiados muestra variantes formales e informales en cada nivel socio-lingüístico.

En todos los grupos el elemento inicial implosivo, oclusivo o fricativo, se neutraliza en lo que se refiere a sus oposiciones, válidas en otros contextos, de oclusión/fricción y sonoridad/£alta de sonoridad, fenómeno mencionado ya por Amado Alonso como una ley fonológica del español. En Rosario, la tendencia a la reducción de las combinaciones consonánticas de este tipo, se manifiesta mediante la relajación o enmudecimiento del elemento primero y no por medio de la vocalización de ese elemento, como se ha registrado en otras regiones hispánicas.

En el eje de la estratificación sociolingüística se registran variantes comunes, según sea el estilo utilizado. En habla popular/vulgar, en contextos formales, se registran formas erróneas por ultracorrección. En cuanto a la pronunciación de hablantes pertenecientes a distintas generaciones, no se apreciaron diferencias dignas de mención. Para los grupos con oclusiva sorda inicial implosiva y consonante sorda como segundo elemento, el patrón alofónico es el que sigue: grupo /pt/, *apto*, *concepto*, *aceptar*, *séptimo*:

<i>Habla culta</i> ⁶		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
p · t	ᵇt	ᵇt	-t
	ᵇt	ᵇt	

⁶ Adoptamos, en límites generales, la notación utilizada por el PILEI en su *Cuestionario provisional*, México, 1968. El círculo debajo de un elemento denota un ensordecimiento total o parcial.

Las variantes de /p/ inicial son similares en el grupo /ps/: *auto-psia, eclipse, concepción, cápsula*. Es decir que delante de una consonante sorda, las variantes del elemento inicial son sordas (asimilación al rasgo de falta de sonoridad).

En contextos formales del grupo popular, suelen registrarse pronunciaciões erróneas: [ákto], [káksula], *apto, cápsula*.

Para la combinación consonántica /pn/, *hipnosis, hipnotizado*, se han registrado las variantes siguientes:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
p · n	bn	ḃn	-n
	ḃn	ḃn	
		mn	

Aquí, según se ve, las variantes de /p/ son sonoras, o sea que actúa la asimilación al rasgo de sonoridad de la consonante final del grupo. Para los grupos /tm/ y /tn/, poco frecuentes, las variantes de la /t/ son similares: *ritmo, aritmética, atmósfera, étnico, etnología*. Anotamos el patrón alofónico para /tm/:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
t · m	d·m	ḃm	-m
	ḃm	ḃm	
		mn	

En el grupo /tl/ se realiza el corte silábico delante de /t/ y se pronuncia /tl/ en una sola sílaba. En habla popular se registran [dl] o [ḃl]: *atlas, Atlántico*.

Los grupos /kt/ y /ks/ presentan igualmente variantes análogas de la oclusiva inicial: *perfecto, acto, doctor, acción, lección*.

Para /ks/ el patrón de variantes es como sigue:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
k · s	g ^s	g ^s	-s
	g̃ ^s	g̃ ^s	

En el caso del decurso /ks/: *taxi, exacto, exponer, excusa*, la /k/ se realiza en habla culta formal como [k·s] y en culta informal y popular (formal o informal) como [-s], cuando es intervocálico, y como [-h], si se trata de los otros casos delante de consonante.

Cuando el elemento implosivo inicial es sonoro /b, d, g/ los patrones alofónicos varían. En el caso de los grupos /bt/, /bs/ y /bx/ las variantes de /b/ son similares, asimilándose a la falta de sonoridad del segundo elemento: *obtener, subterriente, absurdo, obsequio, absoluto, objeto, objetivo*.

Para /bt/ las variantes son:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
ḅ·t	ḅ·t	ḅt	-t
	ḅ̃t	ḅ̃t	

En habla popular formal se registran casos de ultracorrección: [apsolúto], [opxetíbo], *absoluto, objetivo*.

En el caso del grupo /bm/, *submarino, submundo*, se registró el siguiente patrón de variantes:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
b·m	bm	ḃm	-m
	ḃm	ḃm	
		mm	

En las combinaciones /dk/, /dx/, las variantes de /d/ son ensordecidas: *adquirir*, *adquisición*, *adjunto*, *adjuntar*. Así, para el grupo /dk/ las realizaciones fonéticas son:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
ḡ·k	ḡ·k	ḡk	-k
	ḡk	ḡk	

En el tipo de habla popular se registran también casos de ultracorrección: [atkirír] *adquirir*.

Delante de /b/ y /m/ las variantes de [d] son sonoras: *advertir*, *adverso*, *admirar*, *admitir*. Para /dm/ pudimos establecer estos alófonos:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
d·m	d·m	ḍm	-m
	ḍm	ḍm	
		mm	

En el grupo /gn/, *ignorante*, *ignoto*, *ígneo*, el patrón alofónico es el siguiente:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
g ⁻ n	g ⁻ n	gn	-n ⁷
	gn	sn	
		nn	

2. En el segundo tipo de grupos consonánticos estudiamos, según se ha dicho antes, aquellos en que el elemento inicial es una /s/ en posición implosiva. La pronunciación típica en Rosario es con aspiración de la sibilante en diversos grados hasta realizarse como cero fónico en el habla popular y hasta en la culta coloquial con ritmo rápido.

En el grupo de hablantes más cultos la /s/ se aspira con articulación sorda tanto delante de consonantes sordas como sonoras. En contextos informales del habla culta la aspiración es muy débil, apenas un soplo sordo. Esta variante se registra también en el habla popular cuando se trata de contextos formales. En contextos informales de este tipo de habla es cero la realización habitual ⁸.

La aspiración y enmudecimiento de la /s/ es otro aspecto de la tendencia estructural del sistema español a reducir la parte final de la sílaba. Las variantes de la /s/ implosiva son similares, tanto en el final de la sílaba como en el final de la palabra.

⁷ En el grupo /ft/, *afiosa*, *nafta*, la /f/ se realiza como una bilabial sorda [ϕ] en habla culta formal, o se confunde con /s/ y se realiza como una aspiración en habla culta informal y habla popular.

⁸ En habla culta suele registrarse esporádicamente un alófono sonoro [fi] delante de consonante sonora: [mifimo] *mismo*, [efibélto] *esbelto*. En segmentos de s + consonante velar se registró, en hablantes cultos y en contextos formales de ritmo lento, un alófono fricativo velar o postpalatal [x]: [báxko] *vasco*. Estas realizaciones se han señalado ya en nuestro trabajo *Diferencias internas en el sur del litoral argentino*, ya citado.

En los casos de segmentos —VSV— entre palabras, en habla culta formal se produce un cambio en la frontera silábica y la /s/ pasa a ser explosiva: [la'sábeh] *las aves*, [lo'seládoh] *los helados*. En contextos informales y en habla popular/vulgar la /s/ se mantiene como implosiva y se registran las mismas variantes que aparecen en final de sílaba.

De acuerdo con todo lo dicho, los grupos de s+consonante sorda (/sk/, /st/, /sp/, /sf/, /sy/) se realizan del modo siguiente: *mosca, escuela, las casas, hasta, puesto, los techos, esfuerzo, los felices, esperanza, aspirar, los perros, las yerbas*:

Para /sk/:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
hk	hk	hk	-k
xk	hk	-k	

En los otros grupos delante de consonante sorda, la /s/ se realiza de modo similar, excepto la variante [x].

Delante de consonante sonora, la sibilante /s/ se realiza según consignamos a continuación (grupos /sm/, /sb/, /sd/, /sg/, /sl/, /sr/, *mismo, es malo, desde, los dedos, disgusto, los gatos, los loros, hazlo, Israel, los ricos*):

Para /sm/

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
hm	hm	hm	-m
fim	hm	-m	

En los grupos /sg/ y /sb/ se registra, cuando /s/ es final de sílaba y no de palabra, un fenómeno de asimilación al punto

de articulación de la /s/ y a la falta de sonoridad de la segunda consonante, de modo que el grupo /sg/ pasa a [x] y /sb/ a [φ] en habla popular y esporádicamente en el habla culta informal: [dixúhto] *disgusto*, [néxa] *nesga*, [raxuñar] *rasguñar*, etc. Para el grupo /sb/ el fenómeno de reducción a [φ] se limita a ciertos vocablos: [r̄eφalár] *resbalar* y derivados.

3. En el tercer tipo de combinaciones se trataron los grupos consonánticos integrados por dos nasales: /mn/, /nn/ y /nm/.

Para estos grupos consonánticos el habla culta formal conserva los dos elementos. En el estilo informal y en el habla popular, el primer elemento se relaja hasta llegar a realizarse como cero fónico. La reducción a un solo elemento es general en el caso de la combinación /nn/, *innato*, *con nosotros*.

El patrón alofónico es similar en los otros dos casos: *himno*, *columna*, *solemne*, *inmenso*, *inmigrante*,

Para /mn/ las variantes son las que siguen:

<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular/vulgar</i>	
Formal	Informal	Formal	Informal
mn	mn	mn	-n
	mn		

CONCLUSIONES

Según se desprende de los hechos que hemos consignado, las variantes sociolingüísticas en Rosario se corresponden con los dos grandes núcleos socioculturales que se han señalado para esta comunidad: centro y barrios suburbanos. El tipo de habla culta responde a las características de los habitantes del centro y barrios residenciales, salvo excepciones, y el habla

popular/vulgar refleja lo típico de la cultura suburbana. O sea que la estructuración social, basada principalmente en dos indicadores de status, educación y ocupación y, subsidiariamente, en el ingreso familiar, está correlacionada con la estructuración de las variantes lingüísticas. Los límites entre los niveles sociolingüísticos son fluidos y en cada nivel se conserva la estratificación estilística. Desde otro punto de vista, el del prestigio de las formas lingüísticas, sólo se consideran incorrectas las realizaciones con cero fónico del primer elemento y que son características del nivel popular/vulgar en contextos informales. Sin embargo, estas formas a veces penetran también en los grupos de hablantes cultos en estilo informal y ritmo rápido. En el eje diacrónico no se aprecian diferencias importantes, lo que indicaría cierta homogeneidad generacional de los hablantes respecto de estos hechos fónicos. En suma, en su aspecto sociolingüístico, los hechos estudiados indican que la lengua de Rosario constituye una totalidad con características propias, por ejemplo la tendencia notable a la eliminación de la /s/ implosiva. La gran movilidad social se manifiesta lingüísticamente en la extensión de tal tendencia, y en general de la reducción de los grupos consonánticos, a grandes núcleos de la población, en contextos informales.

Desde el punto de vista puramente lingüístico, los resultados obtenidos están de acuerdo con la conocida inclinación del sistema hacia el predominio de las sílabas abiertas en su estructura silábica. Esa tendencia a reducir la parte final de la sílaba es muy neta en el tipo popular de habla. En el habla culta, se neutralizan muchas oposiciones fonológicas (oclusión/fricción y sonoridad/falta de sonoridad) en el final de la sílaba, produciéndose la asimilación en distintos grados a la consonante siguiente del primer tipo de combinación estudiada. En el segundo grupo de combinación consonántica que hemos tratado, se aspira o elimina la sibilante /s/ final de sílaba y palabra y en las combinaciones con nasales también gran parte de los hablantes realizan como cero fónico el primer elemento. De este modo, en la estructura silábica predominan las sílabas abiertas, CV, en detrimento de secuencias del tipo

CVC, siempre por relajación o enmudecimiento de la consonante inicial y no por vocalización de la misma, como ocurre en otros dominios hispánicos.

NÉLIDA ESTHER DONNI DE MIRANDE.

Universidad Nacional de Rosario,
República Argentina.